



Progetto co-finanziato  
dall'Unione Europea



MINISTERO  
DELL'INTERNO

Fondo Asilo, Migrazione e Integrazione 2014-2020

Obiettivo specifico 2.Integrazione / Migrazione legale - Obiettivo nazionale 3. Capacity building - lett. j) Governance dei servizi  
PROGETTO "S.I.A.M.O. - Sistema per l'Integrazione e l'Accoglienza a Modena"

# La figura del mediatore linguistico-culturale e la sua attivazione in ambito educativo

Memo - 18 ottobre 2017



# CHI E' IL MEDIATORE LINGUISTICO-CULTURALE

Delibera n. 1576 del 30 luglio 2004  
della Regione Emilia Romagna relativa alle  
prime disposizioni inerenti questa “figura professionale”

Il “Mediatore Linguistico-Culturale” è colui che riesce ad accompagnare la relazione tra immigrati e contesto di riferimento, favorendo la rimozione delle barriere linguistico-culturali, la conoscenza e la valorizzazione delle culture di appartenenza, nonché l'accesso ai servizi pubblici e privati. Inoltre, assiste le strutture di servizio nel processo di adeguamento delle prestazioni offerte all'utenza immigrata.

**PERSONALE  
SCOLASTICO**



**NELLA RELAZIONE A TRE**

**AIUTA LA  
RELAZIONE**

**MINORE O GENITORE  
STRANIERO**



**MEDIATORE  
INTERCULTURALE**

**DECODIFICA  
E  
TRASMETTE**



**DECODIFICA  
E  
TRASMETTE**

# LE COMPETENZE DEL MEDIATORE LINGUISTICO-CULTURALE

- ▶ Consapevolezza del proprio compito e delle proprie responsabilità nei confronti della scuola e della famiglia straniera;
- ▶ Conoscenza della lingua italiana e di almeno una delle lingue veicolari dei gruppi etnici del paese di origine e della rispettiva cultura di appartenenza;
- ▶ Competenze tecniche specifiche quali: tecniche di traduzione, interpretariato e mediazione interculturale;
- ▶ Competenze relazionali specifiche, quali: ascolto efficace, valorizzazione degli aspetti positivi, accettazione e gestione del coinvolgimento affettivo, enfasi sulla cooperazione, empowerment;
- ▶ Competenze di prevenzione e di gestione dei conflitti.

# QUALE SUPPORTO PUO' OFFRIRE IL MEDIATORE INTERCULTURALE A SCUOLA

- ▶ **Accoglienza degli alunni neo-arrivati nel contesto italiano:** durante i primi momenti a scuola dell'alunno straniero, il mediatore aiuta a superare la situazione di smarrimento o disagio, presentando gli insegnanti e la struttura scolastica, le offerte e le regole.
- ▶ **Sostegno nella prima fase d'inserimento ed adeguato supporto linguistico:** i mediatori potranno descrivere agli insegnanti come è organizzata la scuola nel paese d'origine dell'allievo straniero, per approfondire la conoscenza dell'alunno e capire che tipo di scolarizzazione ha ricevuto e aiutare gli insegnanti a valutare il grado di scolarizzazione del ragazzo utilizzando prove, brevi colloqui o test che i mediatori potranno somministrare in lingua originale.
- ▶ **Facilitazione delle relazioni tra scuole e famiglia, curando il dialogo e i rapporti da un punto di vista linguistico-culturale, tra le famiglie dei bambini/studenti immigrati e gli insegnanti:** i mediatori potranno tradurre avvisi informativi e convocazioni per incontri con gli insegnanti; nel caso si ritenga più efficace una convocazione orale, è possibile utilizzare il mediatore quando già si trova a scuola per contattare la famiglia telefonicamente e fissare direttamente un appuntamento. Inoltre, il mediatore può fornire un supporto linguistico quando la famiglia dell'alunno straniero ha difficoltà a comunicare durante i colloqui scuola-famiglia.

# INTERVENTI SPERIMENTALI

- ▶ Formazione per personale Docente o Non Docente;
- ▶ Mediazione Telefonica a supporto delle iscrizioni on line;
- ▶ Potenziamento delle attività di orientamento scolastico rivolte a studenti e genitori;
- ▶ Accoglienza minori stranieri di recente immigrazione nelle scuole secondarie di II grado.

- ▶ NON SI SOSTITUISCE ALL'INSEGNANTE
- ▶ NON E' UN INSEGNANTE DI ITALIANO L2

# COME FARE RICHIESTA



# SCHEDA DI RICHIESTA MY MEMO

E' stata correttamente effettuata una richiesta di mediazione culturale per la scuola:

SCUOLA PRIMARIA LANFRANCO

[Strada Pomposiana n°26](#)

[Modena](#)

Classe: 2A

Nazionalita': Pakistan

per conto di:

Insegnante

Telefono:

riguardante l'alunno:

Nome:

Cognome:

Data di nascita:

Lingua Parlata:

Data di arrivo:

Gli interventi scelti sono:

Rilevazione competenze e conoscenze pregresse; ricostruzione storia scolastica e biografia linguistica

Ore Intervento: 7.0

Incontro di programmazione con insegnante/i di classe

Ore Intervento: 1.0

Inserimento in classe/sezione, osservazione iniziale e orientamento nella nuova scuola.

Ore Intervento: 3.0

# L'AGENDA INFORMATIZZATA



## INTERVENTI

Dalla data  alla data

Categoria

Cliente/Cod. Commessa

Servizio

Mediatore

Lingua   
 ALBANESE Kosovo  
 ARABA  
 ARABA Marocco  
 ARABA Marocco Berbero  
 ARABA Tunisia

Stato    Cancellati  Limita ricerca  Escludi struttura (900)  Limita operatore

- 

Totale ore interventi visualizzati: 16:00 (16,000000)

| T N I                    | Id     | Data Intervento               | Cliente/Servizio                        | Mediatore/Lingua                       | Tipo |
|--------------------------|--------|-------------------------------|---|--|------|
| <input type="checkbox"/> | 562392 | lun 23/10 08:30 09:30 (01:00) | [200] MODENA MEMO / PRIMARIA BEGARELLI  | HUA XIAODONG (777) / CINESE            | P    |
| <input type="checkbox"/> | 561478 | lun 23/10 09:00 10:30 (01:30) | [200] MODENA MEMO / PRIMARIA GALILEI    | GEZER TANYA (585) / TURCA              | P    |
| <input type="checkbox"/> | 562651 | lun 23/10 09:00 10:30 (01:30) | [200] MODENA MEMO / PRIMARIA DON MILANI | KARWOWSKA ANETA_SYLWIA (277) / POLACCA | P    |
| <input type="checkbox"/> | 561670 | lun 23/10 09:30 10:30 (01:00) | [200] MODENA MEMO / PRIMARIA PASCOLI    | SIMEON JANICE (629) / FILIPPINA        | P    |
| <input type="checkbox"/> | 562406 | lun 23/10 09:30 10:30 (01:00) | [200] MODENA MEMO / PRIMARIA BEGARELLI  | HUA XIAODONG (777) / CINESE            | P    |
| <input type="checkbox"/> | 562412 | lun 23/10 10:30 11:30 (01:00) | [200] MODENA MEMO / PRIMARIA BEGARELLI  | HUA XIAODONG (777) / CINESE            | P    |
| <input type="checkbox"/> | 562259 | lun 23/10 11:00 12:00 (01:00) | [200] MODENA MEMO / PRIMARIA GRAZIOSI   | NINI LAILA (636) / ARABA               | P    |
| <input type="checkbox"/> | 562350 | lun 23/10 11:00 12:00 (01:00) | [200] MODENA MEMO / PRIMARIA PASCOLI    | SIMEON JANICE (629) / FILIPPINA        | P    |
| <input type="checkbox"/> | 562432 | lun 23/10 11:30 12:30 (01:00) | [200] MODENA MEMO / PRIMARIA BEGARELLI  | HUA XIAODONG (777) / CINESE            | P    |

# COMPILAZIONE CEDOLINO



**Gulliver - Società Cooperativa Sociale**  
via Dalton, 58 - 41122 Modena - Tel. 059 25 89 511 - Fax 059 25 89 901  
C.F./P. IVA 02370870368 - gulliver@gulliver.mo.it - www.gulliver.mo.it



C.C.

MEDIATORE

COGNOME

NOME

LINGUA

SPAGNOLO

LUOGO DELL'INTERVENTO

SCUOLA PRIMARIA PASIOLI

REPARTO/SERVIZIO

11116 - 4B

DATA DELLA CHIAMATA

26/09/2016

DATA DELL'INTERVENTO

04/11/2016

DALLE

11.00

ALLE

13.00

N° ORE (hh:mm)

2

TIPO INTERVENTO:

FISSA

MEDIAZIONE

PROGRAMMATA

URGENTE

FIRMA DEL MEDIATORE

NOME DELL'ENTE (LEGGIBILE)

FIRMA E TIMBRO DELL'ENTE

# CONTATTI

PER GLI INSEGNANTI



UFFICIO MEDIAZIONE

- ▶ **059 2589645** (dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 13.30)
- ▶ **059 2589698** (segreteria annullamenti)
- ▶ [ufficiomediazione@gulliver.mo.it](mailto:ufficiomediazione@gulliver.mo.it)